DOCUMENT RESUME

ED 026 900 FL 001 109

By-Kasatkin, S.V.

[An Essay on Synonymy.]

Pub Date 65
Note-9p.
Journal Cit-A Pedagogical Journal in Russian; v19 n71-72 p62-69 1965
EDRS Price MF-$0.25 HC-$0.55
Descriptors-*Dictionaries, *Lexicology, *Russian, *Taxonomy, *Vocabulary

Written in Russian, the article first notes common mistakes made by students of Russian and points out the dearth of synonym- and phraseological dictionaries of Russian. It then discusses 15 instances of synonymy. An alphabetical index of the 36 sample words is provided. (JH)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED026900

FL 001 109

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ

A GUIDE TO TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

Volume XIX 1965 №№ 71 - 72

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE",
PUSHKIN

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

С. В. Касаткин

ОЧЕРКИ ПО СИНОНИМИКЕ

При анализе ошибок у изучающих русский язык, особенно бросаются в глаза ошибки следующих типов:

а) Неправильный выбор синонимов, т. е. неумение различить оттенки их значений, сферу их употребления и их сочетаемость с другими словами.
б) Ошибки в употреблении паронимов, большинство которых — однокоренные слова с разными приставками и суффиксами (напр., выполнить — исполнить).
в) Ошибки в грамматическом управлении слов.
г) Недостаточное знание фразеологии, т. е. устойчивых словосочетаний русского языка.

За последние годы вопрос о синонимах и фразеологии все чаще и чаще затрагивается в лингвистической и педагогической литературе (библиография прилагается). Но, к сожалению, еще нет достаточно хорошо разработанных справочников и словарей русского языка.

В настоящем очерке делается попытка объяснить оттенки значений некоторых групп синонимов, которые наиболее часто представляют затруднения для изучающих русский язык.

После каждого слова дается модель управления.

1. любить (кого, что) — to love, like
   нравиться (кому) — to like.

При объяснении употребления этих глаголов следует указывать, что „любить" нельзя употреблять в отношении эмоций при первом впечатлении. В том случае, если человек встречает или испытывает что-либо в первый раз, следует употреблять глагол „нравиться". Например: Как вам это нравится? **How do you like this?**

В отношении же предмета, действия или состояния, о которых у человека уже составилось определенное мнение, возможно употреблять и тот и другой глагол. В этом

случае „любить" обозначает чувство более сильное, чем „нравиться".

2. Любой (any) — какой угодно (any).

Эта пара — так называемые адекватные синонимы и они взаимозаменимы. Например:

Эту книгу можно купить в любом (в каком угодно) книжном магазине. **This book can be bought in any bookstore.**

3. Учить (что) — изучать (что) — **to study.**

Глагол „учить" наиболее употребителен. „Изучать" же значит „учить что-либо глубоко, основательно, в деталях". Например:

Учить урок. **To study a lesson.** Но изучать или учить русский язык. **To study the Russian language.**
Изучать вопрос. **To study a problem.**

4. Учить (кого/чему) — преподавать (что) — **to teach.**

Я учу его русскому языку. **I am teaching him Russian.** Он преподаёт историю у нас в университете. **He teaches history at our University.**

5. Навестить (кого) — посетить (кого/что), побывать (у кого/в чем) — **to visit.**

„Посетить" и „побывать" (в разговорном стиле) употребляются в отношении одушевленных и неодушевленных предметов, тогда как „навестить" обычно употребляется в отношении одушевленных предметов, чаще о больных или тех, кого человек давно не видел. Например:

Посетить музей (побывать в музее)—**to visit a museum.** Навестить друзей. Навестить больного. **To visit friends. To visit a sick person.**

6. Помогать (кому/чему) — способствовать (чему) — **to help, to facilitate, to be instrumental in, to contribute to.**

Как видно из модели управления, „помогать" употребляется с дательным падежом как в отношении одушевленных, так и неодушевленных предметов, тогда как

„способствовать" чаще употребляется в связи с неодушевленными именами существительными. Например:

Помогать другу — to help a friend.

Помогать моему успеху. To contribute to my success.

Способствовать развитию промышленности. To be instrumental in the development of industry.

7. Давно — долго — for a long time.

Эти наречия синонимичны в значении „в течение долгого времени". Разница в употреблении заключается в том, что „давно" связано с моментом времени, о котором идет речь, а „долго" обозначает вообще длинный период времени и не связано с моментом. Например:

Я его уже давно не встречал. I have not seen him for a long time (связано с моментом).

В прошлом году он ездил в Европу, и я его долго не встречал. Last year he took a trip to Europe, and I did not see him for a long time.

В связи с этим следует рассмотреть употребление наречия „надолго". Сравним следующие примеры:

Он долго жил в Европе. He lived in Europe (for) a long time.

Он поехал туда надолго. He went there for a long time.

Как видно из примеров, действие глагола „жил" совершалось в указанный период („долго"), тогда как „поехал" не описывает действия, совершавшегося в этот период. В первом случае в английском предложении можно выпустить "for", а во втором нельзя. Сравним:

Он жил там **два года.** He lived there (for) two years.

Его послали туда **на два года.** He was sent there for two years.

8. Вернуться — возвратиться — to return.

Это две формы совершенного вида глагола „возвращаться".

Сазонова (библиография 4, стр. 73—78) дает следующее объяснение:

„Если речь идет о каком-то существенном событии, о возвращении человека из долгой и дальней поездки, употребляется глагол „возвратиться". В этом случае он заменим синонимичным глаголом „вернуться". Если речь идет о повседневной жизни (об уходе из дому и возвращении домой), употребляется глагол „вернуться". В этом случае употребление глагола „возвратиться" невозможно".

Он возвратился из заграницы—he returned from abroad.
Он вернулся с работы — he returned from work.
Когда вы вернетесь сегодня? — When will you be back today?

9. Красивый — прекрасный — beautiful.

„Прекрасный" значит „очень красивый"; поэтому „прекрасный" не употребляется со словом „очень". Кроме того, „прекрасный" еще имеет дополнительное значение „отличный" — excellent.

Это прекрасная работа — this is an excellent work.
У нее прекрасные голубые глаза — she has beautiful blue eyes.

Следует также заметить следующие выражения:

В один прекрасный день — one fine day.
Он прекрасно знает, что я имею в виду. He knows perfectly well what I mean.

10. Пользоваться (чем), использовать (что), употреблять (что), применять (что/к чему).

Глагол „употреблять" наиболее широкий по значению:
Употреблять иностранные слова — to use foreign words.

Употреблять все усилия — to exert every effort.
Употреблять спиртные напитки — to take alcoholic beverages.

Глагол „пользоваться" значит „употреблять для своих нужд и потребностей, извлекать выгоду из чего-либо; обладать чем-либо,иметь что-либо". Например:

Пользоваться словарем. To use the dictionary.
Пользоваться удобным случаем. To take an opportunity.
Пользоваться успехом. To be a success.

Глагол „использовать" значит „употребить с пользой". Например:

Использовать специалиста. To employ a specialist.
Использовать атомную энергию в мирных целях. To make peaceful use of atomic energy.
Использовать все средства. To use every possible means.
Использовать материал. To use the material.

Глагол „применять" (to employ for a particular purpose) значит „использовать или осуществить на деле". Например:

Применить на практике. To put into practice.
Применить знание языков. To make use of one's knowledge of languages.
Здесь можно применить это правило. This rule can be applied here.

Как видно из примеров, только глагол „использовать" принимает одушевленный предмет в качестве дополнения.

11. Горячий, жаркий, теплый — hot, warm.

Первые два слова сходны в отношении степени качества („дающий много тепла"). „Горячий" в современном языке обычно употреляется в отношении конкретных предметов, а „жаркий" в отношении погоды или температуры воздуха. Например:

горячий утюг — a hot iron.
горячий суп —a hot soup.
жаркий день — a hot day.
Мне здесь жарко. I am hot here.

„Теплый" обозначает умеренную, приятную температуру, а также значит „нагретый, защищенный или защищающий от холода". Например:

теплая комната — a warm room.
теплое белье — warm underwear.

Все три слова употребляются в переносном смысле:

горячее желание — ardent wish.
жаркий спор — heated argument.
теплые слова — sympathetic words.
теплый прием — warm reception.

12. Вынимать (perfective вынуть) — вытаскивать.

Оба глагола означают „доставать что-либо изнутри". „Вытаскивать" значит „вынимать с трудом".

Он вынул из кармана записную книжку. He produced his notebook from his pocket.

Вытаскивать гвоздь. To pull out a nail.

13. Кончить — окончить — прекратить — перестать — to stop doing something; to finish.

Глагол „кончить" встречается наиболее часто. Он принимает или прямое дополнение или неопределенную форму глагола и значит „довести до конца".

Он кончил работать. He finished his work.

Глагол „окончить" — книжная форма и встречается не так часто. Главным образом встречается в следующих фразах:

Окончить школу, университет — to finish school, graduate from the university.

Окончить задание — to accomplish the task.

„Прекратить" часто имеет значение „кончить по принуждению, оставить начатое неоконченным".

Прекратить работу. To cease work.

Прекратить подписку. To discontinue the subscription.

„Перестать" не принимает имени существительного в качестве прямого дополнения.

Перестаньте шуметь! Stop making noise!

Дождь перестал. It stopped raining.

Следует обратить внимание на то, что после глаголов со значением , кончать, начинать, продолжать" всегда употребляется несовершенный вид глагола.

14. Сейчас — теперь. Now.

Эти наречия синонимичны в значении „в настоящее время". „Теперь" чаще употребляется, когда подчеркивается контраст с тем, что было раньше. „Сейчас" значит „в данный момент", а также „очень скоро", „немедленно".

Раньше он жил в Москве, а теперь он живет в Ленинграде. He used to live in Moscow before, now he lives in Leningrad.

Что вы сейчас делаете? What are you doing now?

Я сейчас приду. I'll be back in a moment.

Я сейчас же напишу это письмо. I shall write this letter right away.

15. Весь — целый. All, whole.

„Целый" имеет эмоциональную окраску, указывая, что говорящий считает, что данное количество или период времени чрезмерно велики.

За обедом они выпили целую бутылку вина.

They drank a whole bottle of wine with their dinner.

Он занимался целый день. He studied all day long.

„Весь" чаще употребляется, когда говорят о каком-либо определенном предмете.

Весь мир знает об этом. The whole world knows about this.

Он кончил всю работу. He finished all his work.

Следует заметить, что при выражениях времени со словами „весь", „целый" и „каждый" всё выражение ставится в винительном падеже:

— весь вечер.
— всю прошлую неделю.
— каждую среду.

(Продолжание следует).

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ*)

В

вернуться — 8
весь — 15
возвратиться — 8
вынимать — 12
вытаскивать — 12

Г

горячий — 11

*)Цифровые обозначения при словах указывают, под какой цифрой можно найти в статье выяснение смысла данного слова.

Д

давно — 7
долго — 7

Ж

жаркий — 11

И

изучать — 3
использовать — 10

К

каждый — 15
какой-угодно — 2
кончить — 13
красивый — 9

Л

любить — 1
любой — 2

Н

навестить — 5
надолго — 7
нравиться — 1

О

окончить — 13

П

перестать — 13
пользоваться — 10
помогать — 6
посетить — 5
прекрасный — 9
прекратить — 13
преподавать — 4
применять — 10

С

сейчас — 14
способствовать — 6

Т

теперь — 14
теплый — 11

У

употреблять — 10
учить — 3, 4

Ц

целый — 15

БИБЛИОГРАФИЯ

1. **Александров, П. С.** О принципах составления словаря синонимов русского языка. Лексикографический сборник, Академия Наук, вып. VI, Москва 1963 г., стр. 30—45.
2. **Клюева, В. Н.** Краткий словарь синонимов русского языка. Учпедгиз, 1963 г.
3. **Лукина, Г. Н.** Синонимы и антонимы в пределах лексико-семантической группы слов. Лексикографический сборник, Академия Наук, вып. VI, Москва, 1963 г., стр. 105—117.
4. **Сазонова, И. К.** Лексика и фразеология современного русского литературного языка. Изд. лит. на иностр. языках, Москва, 1963 г.
5. **Шанский, Н. М.** Лексикология современного русского языка. Изд. „Просвещение", Москва, 1964 г.
6. **Шанский, Н. М.** Фразеология современного русского языка. Москва, 1963 г.